Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pozdrowiwszy ich wyjaśniał po jedynczo każde które uczynił Bóg wśród pogan przez posługę jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrowił ich i zaczął po kolei opisywać, czego Bóg przez jego posługę dokonał wśród narodów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pozdrowiwszy ich, wyjaśniał pojedynczo każde\*, co\*\* uczynił Bóg wśród pogan przez służbę jego. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pozdrowiwszy ich wyjaśniał po- jedynczo każde które uczynił Bóg wśród pogan przez posługę jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł przywitał się z nimi i zaczął po kolei opisywać, czego Bóg przez jego posługę dokonał wśród pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powitawszy ich, opowiedział im szczegółowo, czego Bóg dokonał wśród pogan przez jego posługę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które pozdrowiwszy, rozpowiedział im wszystko porządnie, co Bóg uczynił między pogany przez usługę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które pozdrowiwszy, powiadał z osobna, co Bóg czynił między pogany przez służbę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powitawszy ich, zaczął szczegółowo opowiadać, czego Bóg dokonał wśród pogan przez jego posługę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrowiwszy ich, wyłożył im szczegółowo, czego Bóg dokonał wśród pogan przez jego służbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrowił ich i zaczął szczegółowo opowiadać, czego Bóg przez jego posługę dokonał wśród pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywitał ich i szczegółowo opowiedział, czego Bóg dokonał dzięki jego pracy wśród pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy się z nimi powitał, opowiedział szczegółowo, co Bóg uczynił wśród pogan przez jego posługę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po przywitaniu się z nimi, zdał im dokładnie sprawę z tego, czego Bóg przez jego służbę dokonał wśród pogan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrowił ich, opowiedział im dokładnie, czego to Bóg dokonał przez jego posługę wśród pogan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поздоровивши їх, розповідав він докладно все, що зробив Бог між поганами завдяки його служінню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ich pozdrowił oraz w jednym czasie opowiedział wszystko, co Bóg uczynił przez jego służbę wśród pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przywitawszy ich, Sza'ul szczegółowo opisał wszystko, co Bóg uczynił wśród nie-Żydów dzięki jego trudom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pozdrowiwszy ich, zaczął szczegółowo opowiadać o tym, czego Bóg dokonał wśród narodów przez jego usługiwanie.ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po przywitaniu, Paweł szczegółowo opowiedział im o tym, czego Bóg, poprzez jego pracę, dokonał wśród pogan. |

1. 1) <x>510 14:27</x>; <x>510 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: wydarzenie, fakt, dokonanie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-4)